

**Сопоставительный анализ терминологии семейного права в русском и английском языках**

**Научный руководитель – Борис Людмила Алексеевна**

***Новикова Анастасия Дмитриевна***

*Выпускник (магистр)*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра лингвистики, Москва, Россия

*E-mail: nastya.nov10@gmail.com*

Перевод юридических текстов до сих пор признается многими исследователями одним из самых сложных и требующих особой компетенции. Качественный юридический перевод возможен только тогда, когда переводчик хорошо знаком с терминологическими системами исходного и переводящего языков. Юридическая терминология, как и любая терминологическая система вообще, таит в себе много подводных камней, поэтому ее анализ представляется исключительно важным для того, чтобы помочь переводчикам избежать различного рода ошибок и сделать перевод максимально точным, как того требует юридическая практика.

В исследовании был проведен сопоставительный анализ терминологии семейного права в русском и английском языках. На примере российского и британского семейных кодексов были проанализированы отличительные особенности юридической лексики в каждой системе исследуемых языков и выявлены различные типы соответствий между терминами. Сопоставительный анализ показал, что термины, исследуемые в сфере семейного права в двух языках, зачастую не совпадают, и что даже при кажущейся близости значений обозначают разные понятия. Некоторые из них вовсе не имеют эквивалентов, другие же имеют сразу несколько соответствий в языке перевода.

Таким образом, перевод юридических текстов, при котором большая часть времени уходит на работу с терминологией - это сфера деятельности, требующая от переводчиков особой внимательности, ведь для того, чтобы предоставить качественный перевод, необходимо учитывать не только различия между правовыми системами, но и специфические особенности юридического подязыка.